

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7	2. Une approche informatique	45
REMERCIEMENTS	9	2.1. L'entrée des données (Input)	46
PRÉFACE	11	2.1.1. Les codes de transcription	46
TABLE DES MATIÈRES	15	2.1.2. Commentaire	47
		2.1.3. La référencement	47
		2.2. Les principes de saisie du texte	48
		2.3. La lemmatisation	48
		2.3.1. Le lemme	49
		2.3.2. La racine	49
		2.3.3. Les codes d'analyse	49
		2.4. La création du lexique arabe	51
		2.5. La comparaison automatique avec le texte grec	52
		2.5.1. Les présupposés	52
		2.6. Le contrôle et la correction des résultats	53
		2.7. Les équivalences	54
		3. Conclusion	55
		Remerciements	55
		Annexe	56
		« L'enregistrement » arabe	56
		« L'enregistrement » grec	56
		CHAPITRE III.	
		LA LANGUE DE S 72	57
		Introduction	57
		Quelques données quantitatives du corpus	57
		1. Phonétique et orthographe	58
		2. Morphologie	60
		2.1. Les pronoms	60
		2.2. Les verbes	61
		2.2.1. Les verbes à deuxième radicale géminée	62
		2.2.2. Les verbes fâ-hamza, 'ain-hamza et lâm-hamza	62
		2.2.3. Les verbes fâ-wâw et fâ-yâ	64
		2.2.4. Les verbes 'ain-wâw	65
		2.2.5. Les verbes 'ain yâ	66
		2.2.6. Les verbes lâm-wâw	67
		2.2.7. Les verbes lâm-yâ	67
		2.2.8. Les verbes à la 1 ^{re} forme	68
		2.2.9. Les verbes à la 2 ^e forme	71
		2.2.10. Les verbes à la 3 ^e forme	72
		2.2.11. Les verbes à la 4 ^e forme	73
		2.2.12. Les verbes à la 5 ^e forme	74
		2.2.13. Les verbes à la 6 ^e forme	75
		2.2.14. Les verbes à la 7 ^e forme	75
		2.2.15. Les verbes à la 8 ^e forme	76
		2.2.16. Un verbe à la 9 ^e forme	76
		2.2.17. Les verbes à la 10 ^e forme	76
PREMIÈRE PARTIE.			
L'APPROCHE LINGUISTIQUE			
INTRODUCTION	19		
CHAPITRE PREMIER.			
LES ANCIENNES VERSIONS ARABES DES ÉVANGILES. PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE	21		
1. Repères historiques et culturels	22		
1.1. La situation politique	22		
1.1.1. Deux empires en conflit, Byzance et la Perse	22		
1.1.2. Des États vassaux	22		
1.1.3. L'islam et les Omeyyades	23		
1.2. Les religions	24		
1.2.1. Les confessions chrétiennes	24		
1.2.2. Le mazdéisme	25		
1.2.3. Le judaïsme	25		
1.2.4. Le polythéisme	26		
1.2.5. L'islam	27		
1.3. Les langues	27		
1.3.1. Les langues autres que l'arabe	27		
1.3.2. La langue arabe	28		
1.4. Les écritures (alphabets)	28		
1.4.1. Les écritures autres que l'arabe	28		
1.4.2. L'écriture arabe	29		
2. Les premiers textes arabes	31		
2.1. Déclin de la culture orale	32		
2.2. Une société marquée du sceau du Coran	32		
3. Les premiers textes arabes chrétiens	33		
3.1. Les Arabes chrétiens et le culte	34		
3.2. Les textes arabes chrétiens	35		
3.3. Conclusion, une hypothèse de travail	35		
CHAPITRE II.			
LE MANUSCRIT SINAÏ ARABE 72.			
UNE APPROCHE INFORMATIQUE	37		
1. Description du manuscrit	37		
1.1. Description externe	38		
1.2. Description interne	38		
1.3. Le colophon et les annexes de S 72	41		
1.3.1. Le colophon et la note de possesseur	41		
1.3.2. Les annexes	43		

2.2.18. Les autres formes verbales	76
2.3. Les noms	77
2.3.1. Organisation des formes nominales	77
2.3.2. Présentation des formes nominales	77
2.3.3. Les formes nominales trilitères	79
2.3.4. Les formes nominales quadrilitères ou autres	85
2.3.5. Commentaires	85
2.4. Observations générales	86
2.4.1. Les formes du passif et du comparatif	86
2.4.2. Genre, nombre et personne	87
3. Éléments de syntaxe	87
3.1. Un texte moyen-arabe	87
3.2. Un texte traduit	90
4. Le lexique de S 72	93
4.1. Les racines	94
4.2. Les noms propres	96
4.3. Les noms propres des rubriques	97
4.4. Le vocabulaire d'emprunt	97
4.4.1. Les termes araméens	98
4.4.2. Les termes grecs	99
4.4.3. Les termes hébreux	100
4.4.4. Les termes persans	100
4.4.5. Les termes latins	100
5. Conclusion	101
CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES	103
BIBLIOGRAPHIE	106
Abréviations	106
Ouvrages en arabe	112

DEUXIÈME PARTIE.
**LE TEXTE DU MANUSCRIT SINAIÏ
ARABE 72 ET SA TRADUCTION**

INTRODUCTION	115
1. Le texte arabe	115
1.1. Les manuscrits du même groupe	115
1.2. Les manuscrits apparentés au groupe de S 72	115
1.3. Les sigles	116
2. La méthode de traduction	116
3. Les notes	117
LE TEXTE	119
1. L'Évangile arabe selon Matthieu	119
2. L'Évangile arabe selon Marc	183
3. L'Évangile arabe selon Luc	223
4. L'Évangile arabe selon Jean	291

TROISIÈME PARTIE.
LES LEXIQUES

PRÉSENTATION	347
Comment sont présentés les deux lexiques ?	347
LE LEXIQUE ARABE-GREC	349
LE LEXIQUE GREC-ARABE	393

QUATRIÈME PARTIE.
**LA CONCORDANCE
ARABE-GRECQUE**

PRÉSENTATION	446
Comment lire la concordance ?	446
LA CONCORDANCE ARABE-GRECQUE	448